

Sobre la expresión del esfuerzo y de la aproximación: Análisis de μόγης y μόλις en Griego Antiguo*

Luz Conti

Universidad Autónoma de Madrid

luz.conti@uam.es

ORCID iD: <http://orcid.org/0000-0001-5264-0198>

About the expression of effort and approximation: Analysis of μόγης and μόλις in Ancient Greek

En Griego Antiguo, μόγης y μόλις expresan, por lo general, el esfuerzo con el que un agente lleva a cabo una acción verbal. Junto a este uso como adverbios de modo, μόγης y μόλις presentan también un uso, mucho menos frecuente, como expresiones de aproximación. El presente trabajo, centrado en la *Iliada* y la *Odisea*, las tragedias completas de Esquilo, Sófocles y Eurípides, las comedias de Aristófanes y las *Vidas paralelas* de Plutarco, tiene como objetivo la determinación de los factores semánticos y sintácticos que han propiciado el desarrollo de μόγης y μόλις como adverbios de aproximación, así como la descripción de las pro-

In Ancient Greek, μόγης y μόλις generally express the effort an agent takes to display the verbal action. Besides this use as manner adverbs, μόγης and μόλις show also a use, although much less frequently, as approximative adverbs. This paper, which analyses *The Illiad* and *The Odyssey*, the complete tragedies by Aeschylus, Sophocles and Euripides, the plays by Aristophanes and Plutarch's *Lives*, focuses on the determination of the semantic and pragmatic factors that have triggered the development of μόγης and μόλις into approximative adverbs. It aims also at describing the semantic, syntactic and pragmatic features of both adverbs

Cómo citar este artículo / Citation: Conti, Luz 2017: «Sobre la expresión del esfuerzo y de la aproximación: Análisis de μόγης y μόλις en Griego Antiguo», *Emerita* 85 (1), pp. 1-25.

* Este trabajo ha sido realizado en el marco de los proyectos españoles FFI2012-36944-C03-01 y FFI2015-65541-C3-1-P, financiados por la DGICYT del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad; y del proyecto internacional PRIN-2010-HXPFF2, financiado por el Ministerio de Cultura italiano. La recopilación y análisis de los datos se ha llevado a cabo durante una estancia de investigación en la Faculty of Classics de la Universidad de Cambridge, financiada por las ayudas a la movilidad Salvador de Madariaga del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Agradezco a E. Crespo, L. Macía, T. Meissner, R. Martínez, E. Redondo y S. Ziegler sus críticas y comentarios.

piedades semánticas, sintácticas y pragmáticas de los dos adverbios en este uso. Asimismo, se analizarán las posibles diferencias funcionales entre uno y otro adverbio.

in their use as approximative expressions. Finally, it will analyze the possible functional differences between both adverbs.

Palabras clave: μόγις; μόλις; adverbios de modo; adverbios de aproximación; adverbios de foco; mitigadores; análisis del discurso; sintaxis del Griego Antiguo.

Key words: μόγις; μόλις; manner adverbs; approximative adverbs; focus adverbs; downtoners; discourse analysis; Ancient Greek syntax.

I. INTRODUCCIÓN

Los diccionarios de Griego Antiguo presentan μόγις y μόλις como formas con un origen distinto, pero con unos significados y un funcionamiento idénticos¹. Ambos adverbios, que expresan el esfuerzo como noción básica, se emplean también como expresión de nociones del tipo *à peine* o *barely*². μόγις, documentado ya en Homero, concurre en autores de época clásica y en autores tardíos con el adverbio μόλις, más reciente. Poco a poco, μόλις se impondrá a μόγις y sobrevivirá en Griego Moderno como forma única³.

El análisis semántico de μόγις y μόλις ofrecido por los diccionarios se corrobora en un primer acercamiento a los autores de época clásica, ya que en este período los dos adverbios son empleados como formas aparentemente sinónimas. En efecto, μόγις y μόλις funcionan como adverbios de modo, en concreto, como expresiones de la noción de esfuerzo (1), y también como adverbios de aproximación (tipo *casi* o *apenas*) (2). Ahora bien, el significado exacto de μόγις y μόλις en su uso como expresiones de aproximación es difícil de determinar sin un análisis detallado de los datos, análisis que no encontramos en los diccionarios. En (2), por ejemplo, no podemos asegurar si el adverbio indica que la frontera imaginaria de lo que el autor considera un abastecimiento suficiente se ha bordeado, se ha al-

¹ Hay acuerdo unánime en que μόγις y μόλις tienen un origen distinto. Más problemática es su posible conexión con formas de otras lenguas indoeuropeas. Así, Chantraine 1992², s.u., plantea la posibilidad de que μόγις, μόγος y μογέω estén relacionados con el adjetivo *smagùs* ‘pesado’, del lituano. Por otra parte, relaciona μόλις con μῶλος ‘trabajo, fatiga’ y con lat. *mōlēs* ‘masa, carga’. Beekes 2010, s.u., sin embargo, se muestra muy escéptico ante una y otra hipótesis.

² Véanse, entre otros, Chantraine 1999², s. u. y Liddell y Scott 1940⁹, s. u.

³ Chantraine 1999², s. u.

canzado o se ha traspasado ligeramente. Por lo demás, en este pasaje, como en otros muchos, tampoco se excluye una interpretación de μόλις como expresión de esfuerzo, lo que ilustra la dificultad de diferenciar un uso de otro:

(1) πορευόμενοι τε ἐν ὑετῷ καὶ τὸν ποταμὸν μόλις διαβάντες ὕστερον παρεγένοντο. Al avanzar bajo la lluvia y cruzar el río *a duras penas*, llegaron tarde. (Th. II 5)

(2) Ἑλλάς μόλις ἐν τῷδε τῷ πολέμῳ ἰκανῶς ὀπλίσθη. En esta guerra la Hélade *apenas / a duras penas* se ha abastecido de suficiente infantería. (Th. VI 17)

En el análisis de μόγις y μόλις, la bibliografía especializada ignora algunos aspectos importantes, que serán abordados en el presente trabajo. Nos centraremos, pues, en los siguientes puntos:

1. Precisión de los factores semánticos y sintácticos que propician el desarrollo de μόγις y μόλις como adverbios de aproximación. La evolución de los adverbios que expresan esfuerzo, dificultad o sufrimiento hacia expresiones de aproximación es un fenómeno frecuente en las lenguas indoeuropeas, tanto en las antiguas como en las modernas⁴. Hemos de tener en cuenta, sin embargo, que ni los significados de partida ni los de llegada son siempre idénticos. El caso del Griego Antiguo no es, por tanto, excepcional, pero puede ser particular.

2. Precisión de las propiedades semánticas, sintácticas y pragmáticas de μόγις y μόλις en su uso como adverbios de aproximación. En este punto, el análisis de autores de época y género distintos llevado a cabo en este trabajo permitirá determinar posibles diferencias funcionales entre uno y otro adverbio.

3. Precisión, en la medida de lo posible, de la cronología del desarrollo de μόγις y μόλις como adverbios de aproximación. En el caso de μόγις el análisis partirá de los poemas homéricos; en el de μόλις, a falta de ejemplos homéricos, de la obra de Esquilo. El estudio de los autores seleccionados permitirá determinar si el uso de μόγις y μόλις como expresiones de aproximación es marginal frente a su uso como expresiones de modo o si, por el

⁴ Pensemos en adverbios como *paene* y *vix*, del latín, *à peine* y *apenas* del francés y del castellano, respectivamente, *hardly*, del inglés y *kaum* del alemán.

contrario, se trata de un fenómeno consolidado y, por lo tanto, frecuente⁵. Asimismo, este análisis ayudará a establecer posibles diferencias en la evolución de uno y otro adverbio.

Para que los resultados del análisis del funcionamiento y del desarrollo de *μόγισ* y *μόλις* sean significativos, hemos seleccionado obras de diferente cronología y diferente género que nos ofrecen un número total de ejemplos bastante elevado. Se trata de la *Iliada* y la *Odisea*, las tragedias completas de Esquilo, Sófocles y Eurípides, las comedias de Aristófanes y las *Vidas paralelas* de Plutarco. Habida cuenta del reducido número de ejemplos de *μόγισ* con el que contamos, hemos acudido a las obras de Heródoto, Lisias, Platón y Demóstenes para comprobar si en ellas los usos de *μόγισ* como adverbio de aproximación coinciden con los que muestra *μόλις* en las obras seleccionadas para este trabajo. Como se irá indicando en el texto de cada epígrafe, hemos encontrado ejemplos claros de *μόγισ* para todos los usos de *μόλις*, salvo para el de mitigador. Por lo tanto, a excepción de este último supuesto, las conclusiones a las que lleguemos en el caso de *μόλις* serán extrapolables a *μόγισ*.

II. USO DE *μόγισ* Y *μόλις* COMO ADVERBIOS DE MODO

En los autores seleccionados, *μόγισ* y *μόλις* se emplean con frecuencia como expresión del esfuerzo que ha de empeñar un agente para desarrollar o culminar una acción verbal⁶. En todos los casos, factores ajenos a él –o bien sus propias limitaciones– dificultan a este agente cumplir su voluntad. Sin embargo, a pesar de los obstáculos, la cumple:

⁵ En las lenguas indoeuropeas los adverbios de esfuerzo, dificultad o sufrimiento que desarrollan un uso como expresiones de aproximación suelen perder con el tiempo su significado originario. Este es el caso, por ejemplo, de *apenas*, de *hardly* y de *kaum*, que solo funcionan ya como adverbios de aproximación. Sabemos que *μόλις* no ha corrido la misma suerte, pues en Griego Moderno expresa todavía tanto esfuerzo como aproximación. Parece que tampoco *μόγισ* perdió nunca su significado originario, si atendemos al testimonio de diccionarios y gramáticas.

⁶ Hemos de tener en cuenta que en Homero solo se documenta *μόγισ*, y con muy poca frecuencia (5x). En Esquilo, *μόγισ* y *μόλις* se documentan por igual (2x). En Sófocles y Aristófanes, solo se documenta *μόλις* (15x y 13x ejemplos, respectivamente). En las *Vidas paralelas* de Plutarco, por último, el número de ejemplos de *μόλις* (141x) es mucho más alto que el de *μόγισ* (7x).

(3) λαοὶ μὲν ῥα γέροντα μόγις ἔχον ἀσχαλόωντα | ἐξελθεῖν μεμαῶτα πυλάων
 Δαρδανιάων. El gentío contenía *a duras penas* al doliente anciano, ansioso
 por salir de las puertas dardanias. (*Il.* XXII 412-413)

(4) μόλις δὲ ... οὐκ ἄτερ πόνων | ἔτρεψάμεσθ' Ἀργεῖον ἐς φυγὴν δόρυ. *A*
duras penas, no sin angustias, conseguimos poner en fuga al ejército argivo.
 (E., *Heracl.* 841-842)

En un segundo grupo de ejemplos, algo menos numeroso que el anterior, μόγις y μόλις se integran en la descripción de estados de cosas puntuales que no presuponen necesariamente el control de un agente⁷. Nos hallamos ante situaciones que tienen lugar a pesar de unas dificultades previas que hacían poco previsible su cumplimiento. Como vemos en los siguientes pasajes, ni encontrar un objeto, ni sobrevivir a la bravura del mar son actos controlables en sentido estricto. Pueden ser el resultado de una acción controlada y voluntaria, pero también, como se explicita en (6), fruto, sobre todo, de la feliz intervención del azar:

(5) μόλις γὰρ ἤδρον ἐν σκότῳ τὸ ζώνιον. Pues *a duras penas* he encontrado
 el sujetador en la penumbra. (Ar., *Lys.* 72)

(6) τρόπις δ' ἐλείφθη ... | ἐφ' ἧς ἐσώθην μόλις ἀνεπίστῳ τύχῃ | Ἑλένη τε...
 Solo ha quedado la quilla, sobre la cual nos salvamos *a duras penas, gracias*
a un inesperado golpe de suerte, Helena y yo. (E., *Hel.* 411-413)

Aunque se trata de un aspecto muy sutil, es fácil comprobar cómo en todos los pasajes que hemos comentado hasta ahora el estado de cosas descrito en la oración se cumple con éxito o es un éxito en sí mismo, a pesar de todos los obstáculos presentes o pasados.

Tenemos también otros ejemplos, sin embargo, en los que el contexto nos impide suponer la presencia de un agente cuyos esfuerzos obtienen el resultado deseado. De hecho, en las oraciones que tratamos ahora el sujeto no puede analizarse como un agente, sino como un experimentante que apenas domina sus sentimientos o sus reacciones. Veamos dos ejemplos.

En los siguientes versos Tecmesa cuenta al corifeo cómo Ayante va volviendo a la realidad después de su ataque de locura. Evidentemente, el enfermo no controla su paso del delirio a la cordura:

⁷ *Achievements*, en términos de Vendler 1967.

(7) ἔμφορον μόλις πως ξὺν χρόνῳ καθίσταται. Va recobrando el juicio *a duras penas*, según pasa el tiempo. (S., *Ai.* 306)

Tampoco en el siguiente pasaje de la *Iliada* podemos ver en Ares a un agente. El dios, insultado y amenazado en el campo de batalla por Atenea, recibe la ayuda de Afrodita. Como podemos observar, el estado de cosas descrito en la oración de μόλις está muy próximo a su incumplimiento. Este es, como veremos a continuación, el rasgo distintivo de μόλις y μόλις en su uso como adverbios de aproximación:

(8) τὸν δ' ἄγε χειρὸς ἐλοῦσα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη | πυκνὰ μάλα στενάχοντα·
μόλις δ' ἔσαγειρετο θυμόν. Afrodita, hija de Zeus, lo cogió de la mano y se lo llevó entre atropellados sollozos; *apenas* podía respirar / respiraba *a duras penas*. (*Il.* XXI 416-417)

Pasemos, por último, a analizar un uso de μόλις y de μόλις interesante⁸. Como vemos en los siguientes pasajes, el estado de cosas descrito en la oración se desarrolla o culmina con dificultades, como cabía esperar. Ahora bien, estas dificultades no proceden de factores externos o de las limitaciones del agente, sino de su propia falta de voluntad; estamos ante un agente que actúa en contra de sus deseos o de sus impulsos:

(9) ... βιασθεις πολλὰ κἀντιβάς, μόλις | ἔθυσεν αὐτήν... Después de verse coaccionado por muchos flancos y oponer resistencia, la sacrificó *a su pesar* (sc. a Ifigenia). (S., *El.* 575-576)

(10) ... μόλις μὲν καρδίας δ' ἐξίσταμαι | τὸ δρᾶν· ἀνάγκη δ' οὐχὶ δυσμαχητέον.
A mi pesar abandono la idea de actuar: no hay que luchar en vano contra el destino. (S., *Ant.* 1105-1106)

El uso de μόλις y μόλις como complementos del sintagma es muy poco frecuente y parece estar limitado a sintagmas adjetivales. De hecho, en el material seleccionado para este trabajo solo hemos encontrado el siguiente ejemplo de μόλις⁹:

⁸ Los autores seleccionados para este trabajo solo ofrecen seis ejemplos claros de μόλις, pero ninguno de μόλις. En otros autores, sin embargo, sí encontramos este uso de μόλις: - Ἡ δὲ τούτων ἀμαθία δειλία; - Πάνυ μόλις ἐνταῦθα ἐπένευσεν (Pl., *Prt.* 360d).

⁹ Este uso de μόλις se documenta en otros autores, aunque también con muy poca frecuencia: οὕτω γὰρ ἔσονται μόλις ἀνεκτοί (Lys. 22.20).

(11) ἄ μόλις ἦν πιστὰ πάσχουσιν. Lo que resultaba *difícilmente creíble* a quienes lo estaban viviendo. (Plu., *Fab.* 17.5)

También es muy poco frecuente el empleo de μόγις y μόλις con complementos¹⁰:

(12) ... αὐλοὺς δὲ φυσῶντος ἀνθρώπου στόματι καὶ τοὺς συνήθεις ἂν πάνυ μόλις διαγνῶναι τὸ πρόσωπον. (Decia) que incluso sus allegados tendrían *auténticas dificultades* para reconocer el rostro de un hombre mientras sopla una flauta. (Plu., *Alc.* 2.5)

El análisis de μόγις y μόλις en su uso como adverbios de modo nos permite concluir que ambos funcionan regularmente como complementos no inherentes del predicado y solo de forma excepcional como complementos de un sintagma, en concreto, de un sintagma adjetival. En su funcionamiento como complementos no inherentes del predicado, tanto μόγις como μόλις se integran no solo en la descripción de estados de cosas claramente controlados por un agente, sino también en la de estados de cosas poco controlables. Hemos de tener en cuenta, sin embargo, que la entidad designada por el sujeto, de carácter humano, ejerce siempre cierto control —o al menos intenta ejercerlo— sobre la acción verbal¹¹. El estado de cosas descrito en la oración es concebido como un éxito, ya que surge, se desarrolla o culmina a pesar del efecto de dificultades presentes o pasadas¹². Ahora bien, en algunos casos, ese éxito es muy ajustado: las dificultades que entorpecen el surgimiento, el desarrollo o la culminación del estado de cosas descrito en la oración lo sitúan muy cerca de su incumplimiento. Son estos contextos los que propician la evolución de μόγις y μόλις hacia adverbios de aproximación.

¹⁰ Otros autores ofrecen de forma ocasional ejemplos de μόγις: συνεχώρησεν ἐνταῦθα καὶ μάλα μόγις (Pl., *R.* 342c).

¹¹ Nuestra expresión *a duras penas* se comporta igual que μόγις y μόλις. Oraciones como *Caminaba a duras penas*, *Terminó la carrera a duras penas*, *Se salvó del incendio a duras penas* o *El enfermo respiraba a duras penas* son completamente naturales. Sin embargo, ningún hablante nativo diría **Murió con ochenta años a duras penas*. Más extrañas todavía resultan las oraciones con un sujeto inanimado, como **Perdí el monedero y apareció a duras penas después de varios días*.

¹² Excepción hecha, claro está, de los ejemplos en los que el agente actúa en contra de sus deseos.

III. USO DE *μόγης* Y *μόλις* COMO ADVERBIOS DE APROXIMACIÓN

En los últimos años los adverbios de aproximación han recibido mucha atención en las lenguas indoeuropeas modernas. En el caso de las lenguas indoeuropeas antiguas, sin embargo, todavía queda trabajo por hacer¹³.

El concepto de adverbio de aproximación fue acuñado por los lingüistas a partir del trabajo de Lakoff 1973, quien llamó la atención sobre la existencia en las lenguas de *hedges*, es decir, de elementos que aumentan o disminuyen la precisión denotativa del término al que complementan¹⁴. Los numerosos estudios publicados recientemente sobre las expresiones de aproximación tanto en lenguas indoeuropeas como en lenguas no indoeuropeas han permitido precisar varias propiedades semánticas, sintácticas y pragmáticas que definen estos elementos frente a otros¹⁵. Como veremos a continuación, *μόγης* y *μόλις* también presentan estas propiedades:

1. Escalaridad: Las expresiones de aproximación tienen un significado escalar que sitúa el contenido denotativo del elemento al que se refieren en un punto de coincidencia total con él o en un punto cercano a él, que puede incluirlo o excluirlo¹⁶ (cf. *Tiene tres años exactamente* / *Tiene alrededor de tres años* / *Tiene apenas tres años* / *Tiene casi tres años*)¹⁷.

2. Orientación argumentativa: Desde un punto de vista pragmático, las expresiones de aproximación tienen una orientación argumentativa que puede ser positiva o negativa¹⁸. La orientación argumentativa es positiva cuando la expresión de aproximación y el elemento al que se refiere guían al receptor del mensaje hacia la misma conclusión. Por ejemplo, la orientación argumen-

¹³ Para el latín contamos con el artículo de Bertocchi 1996; para el Griego Antiguo, con los de Redondo 2015, 2016 y en prensa.

¹⁴ Lakoff 1973, p. 471. También es muy frecuente el uso en este contexto del término *vagueness*, que en ocasiones se aplica tanto a la esclaridad como al contenido epistémico de la oración (cf., entre otros, Sauerland y Steva 2011).

¹⁵ Sobre la aplicación de estos factores al análisis de *paene*, cf. Bertocchi 1996.

¹⁶ Sobre el componente escalar de las expresiones de aproximación véanse, entre otros, Hitzeman 1992 y Nouwen 2006.

¹⁷ García-Medall 1993 establece tres grupos de adverbios de aproximación en español: los defectivos, los excesivos y los neutros.

¹⁸ El principio de orientación argumentativa, introducido por Anscombe y Ducrot 1994, ha tenido gran rendimiento no solo en el análisis de las expresiones de aproximación, sino también en el de los marcadores del discurso.

tativa de *casi* en *Es casi de día* es positiva, porque *casi* induce al receptor del mensaje a pensar que el contenido de la oración *Es de día* es cierto, aunque en realidad todavía no lo sea. Por el contrario, una expresión de aproximación tiene una orientación argumentativa negativa cuando guía al receptor del mensaje hacia una conclusión incompatible con el contenido de verdad del elemento al que se refiere. *Apenas*, por ejemplo, tiene una orientación argumentativa negativa, porque en una oración como *Apenas es de día* evoca en el receptor la idea de que hace un momento todavía no era de día.

3. Polaridad: Las expresiones de aproximación tienen una polaridad positiva o negativa. Su polaridad es positiva cuando confirman el contenido de verdad del elemento al que se refieren; cuando lo anulan, su polaridad es negativa¹⁹. Por ejemplo, en español la polaridad de *por los pelos* es positiva y la de *casi*, negativa. Así, una oración como *Ayer cogí el tren de las cinco por los pelos* transmite al receptor del mensaje que, efectivamente, cogí ese tren. La oración *Ayer casi cojo el tren de las cinco*, por el contrario, le permite entender que finalmente no cogí ese tren²⁰.

4. Impacto comunicativo: Las expresiones de aproximación son utilizadas por el hablante como recursos expresivos con un impacto comunicativo muy dispar. Así, en dependencia de la predicación²¹, algunas expresiones de aproximación, aunque no todas, pueden funcionar como mitigadores, es decir, como elementos que disminuyen la fuerza asertiva del mensaje²². Como

¹⁹ Se ha discutido mucho sobre si la polaridad de las expresiones de aproximación forma parte de su contenido semántico o de su funcionamiento pragmático. Para los objetivos de este trabajo se trata, sin embargo, de una cuestión irrelevante. Para un análisis de este punto consúltense Wierzbicka 1986 y Ziegeler 2000 y 2010.

²⁰ La posibilidad de una lectura contrafactual, como esta de *casi*, diferencia claramente unas expresiones de aproximación de otras. Sobre los factores que posibilitan la realización contrafactual de determinados adverbios véanse, entre otros, Ziegeler 2000 y Horn 2011.

²¹ En general, los mitigadores a los que nos referimos aquí se analizan como complementos de la predicación en su conjunto, aunque su uso está asociado claramente con determinados predicados verbales, como veremos más adelante. Debemos tener en cuenta, sin embargo, que la mitigación, como estrategia comunicativa, opera en todos los niveles sintácticos. Sobre los recursos de mitigación en Griego Antiguo véase el trabajo de Ruiz Yamuza 2011, que analiza la obra de Plutarco.

²² Quirk *et alii* 1985, p. 111, se refieren a los mitigadores como *downtoners*; Zaroukian 2011, pp 678 ss., los denomina *modal approximators*. También se los define como *epistemic approximators* (cf., entre otros, Sauerland y Stateva 2011). Al margen del nombre que se le dé, esta función es bastante común entre las expresiones de aproximación de las lenguas indoeuropeas.

complementos del sintagma o de alguno de sus componentes²³, las expresiones de aproximación funcionan como focalizadores, es decir, como elementos que subrayan la importancia comunicativa del término en el que inciden y lo contrastan, en general de forma implícita, con otras posibles alternativas²⁴.

Una vez expuestas las propiedades semánticas, sintácticas y pragmáticas de las expresiones de aproximación en lenguas de diferente filiación genética, pasemos a describir el funcionamiento de *μόγισ* y *μόλις*.

1. *Uso de μόγισ y μόλις en dependencia del predicado verbal*

Muchos son los pasajes que admiten un análisis de *μόγισ* o de *μόλις* tanto en términos de expresión de esfuerzo como en términos de expresión de aproximación²⁵. Ahora bien, cuando el estado de cosas descrito en la oración es claramente incontrolable o, de presentar cierto grado de control, el contexto excluye la existencia de un agente preciso, la interpretación como adverbio de aproximación cobra más fuerza:

(13) πόσον δ' ἀπείργειν μῆκος ἐκ γαίης δόρυ; | ὥστ' ἐξορᾶσθαι ῥόθια χερσόθεν μόλις. - ¿A qué distancia de la playa hay que situar la embarcación? - A la que *apenas* se vean desde tierra firme los movimientos del agua. (E., *Hel.* 1268-1269)

Muy evidentes son los casos en los que la oración describe un estado de cosas netamente incontrolable y presenta como sujeto una entidad inanimada. Aunque otros autores también ofrecen datos de *μόγισ*²⁶, los autores seleccionados para este trabajo solo documentan ejemplos de este tipo en el caso de *μόλις*:

(14) τιτρώσκειται λόγχῃ τὴν χεῖρα, πρὸς δὲ τὰ ἄλλα βέλη καὶ τὰς ἐκ χειρὸς πληγὰς μόλις ὁ θώραξ ἤρκεσε, διὰ τῆς ἀσπίδος δόρασι πολλοῖς καὶ λόγχαις τυπτόμενος· ὧν κατακλασθέντων κατέπεσεν ὁ Δίων. Fue herido por una lanza en la mano. Además, la coraza *apenas* bastaba para parar los otros proyectiles y los embates de las manos, pues iba recibiendo el impacto de numerosas

²³ Sobre el problema teórico del alcance sintáctico de los adverbios de foco véase la nota 46.

²⁴ Este concepto de foco fue desarrollado, básicamente, por Rooth 1992.

²⁵ Pensemos, sin ir más lejos, en algunos de los ejemplos que hemos comentado hasta ahora.

²⁶ Cf. τὰδ' ἐκ μειζόνων μερῶν σώματα μόγισ εἶκοντα τῷ δρῶντι, διαδιδόντα δὲ εἰς ὄλον τὰς κινήσεις ... (Pl., *Ti.* 64e).

jabalinas y lanzas que traspasaban el escudo. Cuando escudo y coraza se resquebrajaron, Dión se desplomó. (Plu, *Dio* 30.9)

La información que nos ofrece el contexto en este pasaje nos permite determinar las características de μόλις —que también parece compartir μόγις— como expresión de aproximación: En su uso en dependencia del predicado el adverbio indica el cumplimiento mínimo del estado de cosas descrito en la oración. La orientación argumentativa de μόλις es negativa, pues evoca en el receptor del mensaje la idea de que el estado de cosas al que se hace referencia ha estado a punto de no cumplirse, aunque, *de facto*, se cumple. Así pues, la orientación argumentativa de μόλις es negativa, pero su polaridad es positiva, al menos en la mayor parte de los contextos (cf. *infra*). De hecho, en la narración de Plutarco vemos cómo la coraza está a punto de ceder, pero sigue intacta hasta un rato después.

1.1. Uso de μόλις como mitigador

En el material seleccionado, Plutarco nos ofrece un ejemplo en el que cabe analizar μόλις como adverbio de mitigación, es decir, como adverbio que modifica el valor epistémico de la predicación, reduciendo su posible valor de verdad²⁷. El uso con predicados verbales que expresan pensamiento, conocimiento y opinión es muy característico de las expresiones de mitigación, pues son este tipo de contenidos los que más se prestan a que el hablante disminuya la fuerza asertiva de sus palabras, introduciendo cierta vaguedad, cierta inseguridad, ya sea real o fingida, sobre lo que está diciendo. En este pasaje en concreto, el autor se sirve de μόλις para formular como una duda cautelosa lo que es, en realidad, una certeza: Plutarco está convencido de que Teseo, si hubiera sido juzgado, no se habría librado del cargo de parricidio:

(15) τὴν δὲ Θησεῶς λήθην καὶ ἀμέλειαν τῆς περὶ τὸ ἰστίον ἐντολῆς μόλις ἄν²⁸
οἴμαι μακρᾶ τινι παραιτήσει καὶ ἐν ῥαθύμοις δικασταῖς αἰτίαν ἀποφυγεῖν

²⁷ Sobre los conceptos de modalidad epistémica, modalidad deóntica y modalidad apreciativa, cf., entre otros, Bally 1942 y Bybee y Fleischman 1995.

²⁸ Tanto en este ejemplo como en el siguiente, ἄν, referido al infinitivo, adelanta su posición y se aproxima al verbo principal. Se trata de un fenómeno frecuente tanto con los verbos de lengua como con los de pensamiento, conocimiento y opinión (cf. Liddell y Scott 1940⁹, s. u. ἄν). Obsérvese cómo en (16) ἄν se repite en el sintagma que le corresponde.

πατροκτονίας. En lo que respecta al olvido y al descuido de Teseo sobre la orden de alzar la vela, *me cuesta creer* que se hubiera librado del cargo de parricidio, por larga que hubiera sido su defensa e indolentes los jueces. (Plu., *Comp. Thes. Rom.* 5.2)

Como vemos, en su uso como mitigador μόλις tiene una polaridad negativa, no positiva, lo que da lugar a una realización contrafactual. Tal y como nos indica el contexto, no podemos entender μόλις οἶμαι como *creo algo, aunque con dudas*, sino como *me cuesta creer*, es decir, *no creo*.

Aunque en las obras analizadas solo hemos encontrado el ejemplo que acabamos de comentar, el uso de μόλις como mitigador se documenta ya en época clásica. Se trata, eso sí, de un fenómeno poco frecuente, lo que podría explicar que no se mencione ni en diccionarios ni en gramáticas:

(16) ὥστε, παρὰ τοσοῦτον γινώσκω, μόλις ἂν μοι δοκοῦσιν, εἰ πόλιν ἑτέραν τοσαύτην ὅσαι Συράκουσαι εἰσιν ἔλθοιεν ἔχοντες καὶ ὄμορον οἰκίσαντες τὸν πόλεμον ποιοῖντο, οὐκ ἂν παντάπασι διαφθαρήναι. Hasta tal punto es distinta mi opinión, que *me cuesta pensar* que no fueran destruidos completamente si llegaran teniendo bajo su poder otra ciudad tan grande como Siracusa y, asentándose en nuestras fronteras, continuaran la guerra contra nosotros. (Th. VI 37)

Este uso de μόλις no ha de entenderse como un hecho excepcional, pues también en otras lenguas indoeuropeas adverbios con un significado próximo se emplean como expresiones mitigadoras. Este es el caso, por ejemplo, de *vix*, cuya polaridad es también negativa en pasajes como el siguiente:

(17) *Vix credo auctione tota capiet † quinquagesis aes. Me cuesta creer* que saque de toda la subasta cincuenta ases. (Plaut., *Men.* 1161)

En Griego Antiguo, el cambio de polaridad unido al uso como mitigador no es un fenómeno exclusivo de μόλις. También se observa en σχεδόν. Si bien la polaridad de σχεδόν es, por lo general, negativa²⁹, en su uso como mitigador es positiva³⁰. Así, en pasajes como el siguiente el hablante utiliza

²⁹ Cf. Redondo 2015.

³⁰ En inglés, *almost* tiene siempre una polaridad negativa, salvo en su uso como mitigador: *I almost think she is not genuine* «Tengo la impresión de que no es honesta». Lo mismo puede decirse de *casi*, con polaridad negativa en oraciones del tipo *Casi la mato, de lo harta que*

el adverbio para formular como falta de certeza lo que es, en realidad, un conocimiento claro de una situación dada. Helena sabe, obviamente, que Menelao la odia, pero finge no estar segura:

(18) ἀτὰρ σχεδὸν μὲν οἶδά σοι στυγούμενη | ὅμως δ' ἐρέσθαι βούλομαι ...
Aunque *casi estoy segura* de que me odias, quiero hacerte una pregunta. (E., Tr. 898-899)

Es más que probable que el cambio de polaridad que observamos en algunos adverbios cuando se utilizan como mitigadores se enmarque en el problema general de la polaridad de las expresiones de cortesía positiva o negativa. Así, en las preguntas retóricas, por ejemplo, el hablante utiliza oraciones afirmativas cuando intenta prohibir algo y oraciones negativas cuando lo que intenta es dar una orden³¹. La expresión de la polaridad contraria a la que sugieren las marcas gramaticales de la oración parece ser, pues, un fenómeno frecuente en las lenguas indoeuropeas cuando se trata de ser cortés o descortés.

2. *Uso de μόγις y μόλις en estructuras subordinadas*

Cuando se integran en oraciones subordinadas o en estructuras de participio, μόγις y μόλις expresan con frecuencia una noción de ligera anterioridad respecto al estado de cosas descrito en la oración principal:

(19) ὡς δὲ μόλις συνείδον τὰ ἐπιθωρακίδια φοινικᾶ ...ἔγνωσαν πολεμίους ὄντας. *En cuanto vieron las capas color púrpura*, se dieron cuenta de que eran enemigos. (Plu., Art. 11.9)

(20) μόγις ἀκοντίῳ πληγῆς πόρρωθεν ἔπεσε. *En cuanto fue alcanzado por una jabalina desde lejos* (sc. Tiribazo), cayó... (Plu., Art. 29.8)

me tenía, y con polaridad positiva en otras, como *Casi me gusta más esa falda que la que te has probado antes*. El impacto del uso como mitigador en la polaridad de los adverbios de aproximación es un aspecto interesante que merece un estudio detallado. Se trata, sin embargo, de una cuestión que no podemos abordar aquí.

³¹ Pensemos, respectivamente, en oraciones del tipo *¿Estás fumando con el niño aquí?* y del tipo *¿No le regañas por lo que acaba de hacer?* Sobre el uso de οὔτω(ς) como expresión de modalidad deóntica en preguntas retóricas, cf. Conti 2014, pp. 34-40. Sobre el concepto de cortesía verbal, cf., entre otros, Brown y Levinson 1978 y, más recientemente, Eelen 2001.

Las estructuras de participio en las que se utilizan μόγις y μόλις pueden ser concertadas, como en (20), o no concertadas, como en el ejemplo siguiente:

(21) ἀποτραπομένων δὲ μόλις ἐκείνων, μετέθεον τοὺς τὸν Πύρρον κομίζοντας.
Apenas fueron rechazados aquellos, corrieron en busca de los que escoltaban a Pirro. (Plu., Pyrrh. 2.2)

En las lenguas indoeuropeas modernas, los adverbios de aproximación con un significado próximo al de μόγις y μόλις expresan también en estos contextos una noción de ligera anterioridad³². Estamos, pues, ante un fenómeno extendido que corrobora el funcionamiento de μόγις y μόλις como expresiones de aproximación.

3. *Uso de μόγις y de μόλις en el sintagma*

Aunque los autores analizados en este trabajo solo nos ofrecen ejemplos de μόλις³³, otros autores también documentan el uso de μόγις en el sintagma. Salvo que comentemos ejemplos de otros autores, nos referiremos, pues, a μόλις, que es el adverbio del que nuestro material nos ofrece datos, pero teniendo en cuenta que los resultados serán también aplicables a μόγις³⁴.

En nuestros autores, μόλις incide en expresiones numéricas; también incide en indefinidos universales de polaridad negativa y en expresiones temporales. En otros autores, μόγις y μόλις inciden también en expresiones de lugar. No tenemos, sin embargo, ejemplos de un uso de μόγις y μόλις en dependencia de términos que denotan propiedades, es decir, de adjetivos. Como vemos, ambos adverbios se asocian con elementos que pueden ser concebidos como puntos o como fracciones bien delimitadas de una escala, pero no como tramos con fronteras difusas entre todos sus puntos o entre

³² Pensemos en oraciones como *Kaum waren die Eltern ins Bett gegangen, begann das Kind zu weinen* «Nada más irse los padres a la cama, el niño empezó a llorar». En el caso del español, *apenas* funciona como una conjunción temporal en construcciones del tipo *Apenas me dijo que estaba enferma salió corriendo a su casa*.

³³ Tenemos un total de 15 pasajes, la mayoría de Plutarco.

³⁴ Sobre el uso en el sintagma de μόγις, cf. ejemplos como el siguiente: οὕτως ἔναυλος ὁ λόγος τε καὶ ὁ φθόγγος παρὰ τοῦ λέγοντος ἐνδύεται εἰς τὰ ᾄτα, ὥστε μόγις τετάρτη ἢ πέμπτη ἡμέρα ἀναμνησκομαι ἑμαυτοῦ καὶ αἰσθάνομαι οὐ γῆς εἶμι (Pl., *Mx.* 235c).

algunos de ellos³⁵. Se trata, además, de puntos o tramos que no se sitúan en el punto final de la escala en la que se integran.

En combinación con expresiones numéricas, μόλις presenta el contenido del elemento al que se refiere como un punto de una escala que se alcanza e incluso puede llegar a superarse, aunque muy ligeramente³⁶. Dada su orientación argumentativa negativa, μόλις enfoca la cantidad denotada por este elemento desde los puntos inmediatamente inferiores a él, no desde puntos superiores. El hablante, que considera muy baja la cantidad denotada por el elemento al que se refiere μόλις, la aproxima a cantidades aún más bajas.

En el siguiente pasaje, por ejemplo, se nos refiere la diezma de un número determinado de personas. La cantidad que resulta de esa diezma es tan baja, a ojos del autor, que la presenta al receptor del mensaje desde la perspectiva de las cantidades más bajas que colindan con ella: los supervivientes de la epidemia estuvieron a punto de ser menos de la décima parte del total³⁷:

(22) νόσος ... αὐτοῖς τοσοῦτον ὄλεθρον καὶ φθορὰν ἀπειργάσατο τῶν ἀνθρώπων, ὥστε μόλις τὸ δέκατον τοῦ παντὸς ἀπολειφθῆναι μέρος. Una enfermedad había causado tal ruina y desgracia entre los hombres, que había quedado *apenas una décima parte del total*. (Plu., Cor. 12.4)

³⁵ Kennedy y MacNally 2005 diferencian entre elementos asociados de forma intrínseca con escalas abiertas, como *alto*, elementos asociados con el punto inicial o el punto final de una escala cerrada (tipo *abierto* y *lleno*, respectivamente) y elementos que constituyen, por sí mismos, puntos no graduables de una escala (tipo *tres* o *el mismo*). En inglés, algunos aproximadores se combinan solo con determinados términos, y no con otros. En nuestro material, μόλις se combina con elementos que constituyen puntos no graduables de una escala.

³⁶ Las expresiones numéricas son, en general, ambiguas, ya que admiten no solo una lectura como cifras exactas, sino también como cifras aproximadas. Si alguien dice, por ejemplo, que en una sala hay doscientas personas, es más que probable que esté redondeando y no sepa exactamente si en la sala hay ciento ochenta o doscientas diez personas, por ejemplo. Por lo tanto, hemos de tener en cuenta que, en combinación con expresiones numéricas, los adverbios de aproximación unen su significado vago al significado, también vago, del término al que se aplican. Solo las cantidades precisas, del tipo *doscientos cincuenta* y *cuatro*, excluyen una interpretación como cifras aproximadas; por eso son incompatibles con adverbios de aproximación. Para un análisis de la semántica y la pragmática de las expresiones numéricas, véase Krifka 2007.

³⁷ En ninguno de los ejemplos que tenemos podemos descartar que la combinación entre μόλις y la expresión numérica designe una cantidad algo más elevada que la denotada por la expresión numérica propiamente dicha. μόλις subraya el hecho de que la cantidad a la que se refiere ha estado a punto de ser menor del valor que denota, pero no excluye que finalmente sea algo mayor.

El valor de μόλις es también muy claro en el siguiente ejemplo: El autor cree que el miedo de los siracusanos fue tal, que el número de quienes apoyaron a Timoleón estuvo a punto de no llegar a los tres mil, una cifra muy baja, habida cuenta del número total de ciudadanos:

(23) τῆς δ' ἀγγελίας ὀξέως εἰς Συρακούσας ἀφικομένης, οὕτω κατεπλάγησαν οἱ Συρακόσιοι πρὸς τὸ μέγεθος τῆς δυνάμεως, ὥστε μόλις τῷ Τιμολέοντι τρισχιλίους ἀπὸ τοσούτων μυριάδων ὅπλα λαβόντας τολμῆσαι συνεξελθεῖν. Llegada esta noticia con rapidez a Siracusa, los siracusanos se acobardaron de tal manera ante la dimensión de las fuerzas, que de tan ingente número³⁸ apenas tres mil tuvieron ánimo para tomar las armas y unirse a Timoleón. (Plu., *Tim.* 25.4)

Sin embargo, los ciudadanos que siguieron a Timoleón no bajaron de tres mil, como nos revela el propio Plutarco un poco más adelante. Tras la desertión de mil de los cuatro mil mercenarios que formaban parte del ejército, las fuerzas finales del corintio constan de seis mil hombres:

(24) οἱ δὲ μισθοφόροι τετρακισχίλιοι τὸ πλῆθος ἦσαν· καὶ τούτων αὐθις ὅσον χίλιοι καθ' ὁδὸν ἀποδειλιάσαντες ἀνεχώρησαν, ὡς οὐχ ὑγιαίνοντος τοῦ Τιμολέοντος, ἀλλὰ μαινομένου παρ' ἡλικίαν, πρὸς ἑπτὰ μυριάδας πολεμίων μετὰ πεντακισχιλίων πεζῶν καὶ χιλίων ἵππέων βαδίζοντος. Los mercenarios eran cuatro mil. Y de ellos desertaron por el camino nada menos que mil atemorizados ante la idea de que Timoleón no estaba en su sano juicio, sino que la edad lo hacía delirar, pues con cinco mil infantes y mil jinetes estaba avanzando contra setenta mil enemigos. (Plu., *Tim.* 25.5)

El uso de μόλις en combinación con indefinidos universales negativos se documenta en el siguiente pasaje de *Las Vidas paralelas*:

(25) ... φασὶ ... ἄλῶναι σάτυρον ... ἐρωτᾶσθαι δι' ἔρμηνέων πολλῶν ὅστις εἶη· φθεγξαμένου δὲ μόλις οὐδὲν συνετώς, ἀλλὰ τραχεῖάν τινα καὶ μάλιστα μεμιγμένην ἵππου τε χρεμετισμῷ καὶ τράγου μηκασμῷ φωνὴν ἀφέντος, ... ἀποδιοπομπήσασθαι. Cuentan que cogieron a un sátiro y le preguntaron a través de muchos intérpretes quién era. Pero como no articulaba apenas nada inteligible, sino que emitía una voz salvaje, una auténtica mezcla entre el relincho de un caballo y el balido de un macho cabrío, lo dejaron marchar para librarse del mal agüero. (Plu., *Sull.* 27.2)

³⁸ En Plu., *Tim.* 23.3-7 se menciona el reclutamiento de setenta mil nuevos ciudadanos, que se unieron a los que ya tenía Siracusa.

El contexto nos permite suponer que entre los sonidos que emite el sátiro los intérpretes son capaces de descifrar alguna palabra, aunque no consiguen encontrar el sentido de lo que dice. El autor, que cree que el número de términos que llegó a entenderse fue insignificante, lo aproxima a cero mediante μόλις. Ahora bien, μόλις eleva ligeramente el valor de la cantidad en la que incide, lo que supone que el indefinido negativo pase a designar una o varias unidades³⁹.

La orientación argumentativa de μόλις, unida a su significado y a su polaridad positiva, explican por qué el adverbio no se documenta con indefinidos universales positivos⁴⁰. Para empezar, el hablante parte de la idea de que la cantidad que está designando es baja, o incluso muy baja, por lo que no tiene sentido que se refiera a ella aproximándola al total de un número posible de unidades. Además, la cantidad que complementa μόλις se alcanza –e incluso puede superarse– de forma regular; no tiene sentido, por tanto, combinar un adverbio que genera la expectativa de que se puede superar una cantidad determinada con una forma que designa el total de un número dado de unidades.

Pasemos al uso de μόλις en combinación con expresiones temporales. En todos nuestros ejemplos, el adverbio incide en términos que denotan, bien el momento en el que surge una nueva situación, bien el momento en el que culmina una situación que hasta entonces estaba en desarrollo⁴¹. Vemos, pues, cómo μόλις se integra en la descripción de estados de cosas télicos, ya sean puntuales o no⁴²:

- (26) Σκέψασθε, παῖδες, τὴν ἀρίστην ἔγγελον, | ἤκουσαν ἕκτω μόλις ἔτει
ποθουμένην. ¡Mirad, muchachos, a la mejor de las anguilas! Aunque se la
echaba en falta, no ha llegado hasta el sexto año⁴³. (Ar., Ach. 889-890)
- (27) ὀλίγοι δὲ πολλοὺς σκυλευόντες καὶ μεγάλαις ἐντυγχάνοντες ὠφελείαις,
τρίτῃ μόλις ἡμέρᾳ μετὰ τὴν μάχην ἔστησαν τρόπαιον. Como eran pocos para

³⁹ En español, los adverbios del tipo *apenas*, a los que García-Medall 1993 denomina *excesivos*, activan siempre la polaridad positiva, incluso cuando se emplean en oraciones de polaridad negativa (García-Medall 1993, p. 161). Este parece ser también el caso de μόλις, salvo en su uso como mitigador.

⁴⁰ Hemos buscado la combinación de μόλις y μόγις con indefinidos universales de polaridad positiva en doce autores de diferentes épocas. No hemos encontrado ningún ejemplo.

⁴¹ Es previsible que en combinación con expresiones de tiempo que denoten otras nociones el significado de μόλις sea diferente del que describimos aquí.

⁴² *Achievements* y *accomplishments*, respectivamente (Vendler 1967).

⁴³ El sexto año desde el comienzo de la Guerra del Peloponeso.

despojar a muchos y se iban topando con grandes riquezas, *no* erigieron el trofeo *hasta el tercer día después de la batalla*. (Plu., *Tim.* 29.4)

La orientación argumentativa negativa de μόλις explica su significado en estos contextos: Según indica la información contextual en todos los casos, μόλις presenta la expresión temporal en la que incide como un punto límite por debajo del cual no habría surgido –o, en su caso, culminado– el estado de cosas descrito en la oración. Así pues, en contra de lo que tal vez cabría pensar en un primer momento y en contra de lo que se observa cuando el adverbio incide en expresiones numéricas, en los contextos que ahora analizamos μόλις no aproxima el período de tiempo denotado en cada caso a fracciones de tiempo inmediatamente inferiores⁴⁴:

(28) οὐκ αὐτῶν μόνων ὑφισταμένων ἐκεῖ καὶ μαχομένων, ἀλλὰ καὶ παῖδες αὐτῶν καὶ γυναῖκες ἀμυνόμενοι μέχρι θανάτου συγκατεκόπησαν, ὥστε τὴν μάχην μόλις εἰς μέσας νύκτας τελευτήσαι. No solo ellos se mantuvieron en su puesto y lucharon, sino que también sus hijos y sus mujeres fueron abatidos oponiendo resistencia hasta la muerte, de modo que la batalla *no* terminó *hasta la media noche*. (Plu., *Caes.* 18.4)

Al igual que en su uso en dependencia del predicado verbal, en estos pasajes μόλις subraya la dificultad con la que surge o culmina una situación, pero incide en el tiempo que ha supuesto tal dificultad: si hubiese transcurrido algo menos de tiempo del que denota la expresión temporal, la situación descrita en la oración no habría podido surgir o culminar.

Aunque el material analizado en este trabajo no nos proporciona ningún ejemplo, otros autores sí documentan el uso de μόγις y μόλις en combinación con expresiones de lugar. En el siguiente pasaje, μόγις incide en un sintagma preposicional que expresa el punto final de un movimiento. Como vemos, el adverbio presenta este punto como una frontera que se alcanza, aunque ha estado a punto de no alcanzarse. En este caso concreto, esta frontera no se rebasa:

(29) οἱ προήγαγον αὐτοὺς μόγις μέχρι Δήλου. Τὸ γὰρ προσωτέρω πᾶν δεινὸν ἦν τοῖσι Ἑλλησι οὔτε τῶν χώρων ἐοῦσι ἐμπείροισι στρατιῆς τε πάντα πλέα

⁴⁴ Es decir, en pasajes como el de (28), por ejemplo, μόλις εἰς μέσας νύκτας no significa *apenas entrada la media noche*, sino *no antes de la media noche*.

ἔδοκεε εἶναι. Ellos (*sc.* los griegos) los guiaron *hasta Delos* (no más lejos), pues tenían mucho miedo de todo lo que había más allá, ya que no conocían esas regiones y creían que había hombres armados por doquier. (Hdt. VIII 132)

Las diferencias que observamos entre el uso de μόγῃς y μόλις en dependencia del predicado y en dependencia de un tipo determinado de sintagma se explican claramente si partimos del significado originario de los adverbios como expresión de esfuerzo y de dificultad. Este significado propicia un desarrollo de μόγῃς y μόλις como adverbios de aproximación mediante los cuales el hablante sitúa al receptor del mensaje en la idea de que el estado de cosas que está describiendo ha estado a punto de malograrse o de tener lugar en unos términos distintos. Si los adverbios inciden en el predicado verbal, lo sitúan próximo a su inexistencia o su incumplimiento. Si inciden en una cantidad numérica o en una frontera espacial, las enfocan desde la perspectiva de una cantidad más baja o de un punto geográfico anterior, lo que habría supuesto un índice de éxito aún menor. Si los adverbios inciden, por último, en el tiempo necesario para que una situación surja o culmine, lo presentan como un período extenso por debajo del cual dicha situación no habría surgido o culminado. En cualquier caso, nos hallamos ante una visión negativa de una realidad que el hablante sitúa próxima a otra realidad posible que, a sus ojos, sería aún peor⁴⁵.

En su uso en el sintagma como expresiones de aproximación, μόγῃς y μόλις admiten un análisis como adverbios de foco⁴⁶. Los adverbios de foco destacan un elemento entre varios posibles, convocando de forma automática

⁴⁵ Algunos autores han llamado la atención sobre el componente *evaluativo* de determinados adverbios de aproximación, es decir, sobre su uso por parte del hablante como instrumento para expresar el juicio positivo o negativo que le merece el estado de cosas que está describiendo. En este sentido, Sevi 1998, p. 69, por ejemplo, atribuye al adverbio *almost* un valor evaluativo positivo, que identifica con un talante optimista del hablante, y a *barely*, uno negativo, que se corresponde, en su opinión, con un talante pesimista. No descartamos que μόγῃς y μόλις tengan un componente evaluativo negativo en Griego Antiguo.

⁴⁶ Aunque parece que los adverbios de foco también pueden incidir en unidades sintagmáticas mayores, en las lenguas indoeuropeas su uso en el sintagma es el más claro y, además, el más frecuente. Dejamos de lado, pues, la cuestión del posible funcionamiento de μόγῃς o μόλις como adverbios de foco con un alcance sintáctico mayor. La discusión sobre el alcance sintáctico de los adverbios de foco no parece estar aún resuelta. El lector encontrará diferentes puntos de vista en autores como Quirk *et alii* 1985, pp. 604 ss.; König 1991, pp. 17 ss. y Sudhoff 2010, pp. 73 ss.

lo que se denomina alternativas⁴⁷. Enfatizan, pues, el término en el que inciden y dan lugar a una lectura contrastiva. Los adverbios de aproximación, y en concreto μόλις y μόλις, presentan también esta peculiaridad⁴⁸. En el siguiente pasaje, por ejemplo, μόλις subraya la cantidad de trescientos setenta mil dracmas y la contrasta implícitamente con otras posibles cantidades, como trescientos ochenta mil o trescientos noventa mil, que quedan excluidas⁴⁹:

(30) τὴν δ' οὐσίαν αὐτοῦ μόλις ἑπτὰ καὶ τριάκοντα μυριάδων γενέσθαι λέγουσιν. Su hacienda dicen que llegaba apenas a los trescientos setenta mil dracmas. (Plu., Aem. 39.10)

Además de las peculiaridades de orden pragmático que acabamos de esbozar, los adverbios de foco –y también los de aproximación– presentan también otro rasgo, de carácter sintáctico, que los define frente a los llamados adverbios prototípicos⁵⁰. Nos referimos al empleo frecuente como complementos de sintagmas nominales, pronominales y preposicionales. Como sabemos, los adverbios prototípicos se emplean de forma casi exclusiva como complementos de sintagmas verbales, adjetivales y adverbiales. En lo que respecta a μόλις y a μόλις, hemos de tener en cuenta, además, su escasísimo

⁴⁷ Sobre la diferencia entre este y otros conceptos de foco, véase Redondo 2015, pp. 163 ss. Para una tipificación semántica de los adverbios de foco en Griego Antiguo, cf. Crespo 2015.

⁴⁸ La interpretación de los adverbios de aproximación como un subtipo semántico de los adverbios de foco plantea algunas dificultades, ya que los adverbios de aproximación no comparten todos sus rasgos con los de foco. Se trata de un problema teórico que, dada su complejidad, no puede abordarse aquí. El presente trabajo solo incide en los puntos de conexión entre los adverbios de aproximación y los adverbios de foco, limitando el análisis al funcionamiento en el sintagma, que es el más sencillo. En el caso del español, por ejemplo, la consideración de los adverbios de aproximación como adverbios de foco es defendida en la gramática de la RAE 2010, pp. 2992 y 3017-2019.

⁴⁹ Otros adverbios de foco afirman el elemento focalizado y mantienen también las alternativas que convocan. Pensemos en una oración como *Incluso María se tomó una copa anoche*. En ella el adverbio *incluso* permite suponer al receptor del mensaje que no solo María se tomó una copa, sino también otras personas. Sobre las alternativas que convocan los adverbios de foco véanse, entre otros, Koktova 1986, p. 4 y Portolés 2009.

⁵⁰ Entendemos por adverbios prototípicos aquellos que se emplean con un significado nocional, deíctico o fórico y que funcionan como complementos del predicado, en un grado de dependencia variable de él, o como complementos de adjetivos o de adverbios.

empleo como complementos de un sintagma cuando funcionan como adverbios prototípicos, es decir, en su uso como expresiones de modo⁵¹, que contrasta claramente con la frecuencia de su empleo en el sintagma cuando expresan aproximación.

Aunque muestran cierta movilidad, los adverbios de foco suelen preceder al término en el que inciden. Algunos adverbios de foco, aunque no todos, pueden situarse también tras el término al que se refieren⁵². En el caso de *μόγεις* y *μόλις*, el material analizado no ofrece ejemplos de un uso en posposición, pero sí de un uso sin contigüidad con el sintagma en el que inciden y de un uso en el seno de un sintagma constituido por una forma nominal y un modificador⁵³:

(31) τῆς δὲ ἡμέρας συννεφοῦς ἔωθεν οὐσης, ὕδωρ ἐξ οὐρανοῦ προσδοκῶντες ἐνάτης ἤραν μόλις ὄρας τὸν νεκρόν. Como el día amaneció nublado, creyeron que iba a llover, por lo que *no* se llevaron el cadáver *hasta las nueve*. (Plu., *Sull* 38.2.)

IV. CONCLUSIONES

El análisis de *μόγεις* y *μόλις* llevado a cabo en el presente trabajo permite extraer las siguientes conclusiones:

1. En su funcionamiento como expresiones de modo, *μόγεις* y *μόλις* designan, por lo general, el esfuerzo con el que un agente o un experimentante desarrolla la acción verbal. De forma marginal, el esfuerzo expresado por *μόγεις* y *μόλις* responde a la propia falta de voluntad del agente, que asume en contra de sus deseos el desarrollo de la acción verbal; este uso no se documenta en Homero, pero sí en los autores posteriores seleccionados para

⁵¹ Cf. § II.

⁵² Según muestran Martínez Vázquez 2014 y Martínez Vázquez y Ruiz Yamuza en prensa, la movilidad de los adverbios de foco en Griego Antiguo parece ser mucho mayor que en las lenguas indoeuropeas modernas. Este es un aspecto que supera los límites de nuestro trabajo y, que, por tanto, dejamos de lado.

⁵³ Cf. también los pasajes de (23), (26) y (27). A diferencia de *μόγεις* y *μόλις*, otros adverbios de foco, como *ἔτι*, sí se emplean con cierta frecuencia en posposición (cf. Conti 2015, p. 218).

este trabajo. *μόγις* y *μόλις* también se integran en la descripción de estados de cosas apenas controlables y en la descripción de estados de cosas incontrolables que son, básicamente, el resultado de la acción controlada y voluntaria de un agente. En estos casos, las dificultades que entorpecen el surgimiento, el desarrollo o la culminación del estado de cosas descrito en la oración pueden situarlo muy cerca de su incumplimiento. Son estos contextos, que ya observamos en Homero, los que propician la evolución de *μόγις* y *μόλις* hacia expresiones de aproximación.

2. Los ejemplos inequívocos de *μόγις* como adverbio de aproximación se documentan en fecha posthomérica. En el material analizado, el uso de *μόγις* como expresión de aproximación solo se observa en estructuras subordinadas, lo que parece responder al escaso número de datos con que contamos. De hecho, ya desde Heródoto encontramos ejemplos en otros contextos que apuntan a que el funcionamiento de *μόγις* es idéntico al de *μόλις*, con la salvedad, quizá, del uso como mitigador, que podría ser exclusivo de *μόλις*. No sería sorprendente que *μόλις*, más reciente, hubiera desarrollado algunas peculiaridades ausentes en el caso de *μόγις*. En lo que respecta al porcentaje de ejemplos que admite un análisis de uno y otro adverbio como expresión de aproximación, en el material seleccionado para este trabajo las cifras son las mismas: en torno a un veinte por ciento del total. Este porcentaje, aproximado, dada la posibilidad de un doble análisis en algunos ejemplos, es muy semejante al que presentan otros adverbios en Griego Antiguo en sus usos no prototípicos.

3. Como expresiones de aproximación, *μόγις* y *μόλις* se emplean como complementos no inherentes del predicado, como complementos de la predicación y como complementos del sintagma; también se emplean en oraciones y en estructuras subordinadas. En dependencia del predicado verbal y del sintagma, los dos adverbios tienen una orientación argumentativa negativa, pero una polaridad positiva.

4. En su uso como complemento de la predicación, *μόλις* funciona como mitigador. Mediante *μόλις* el hablante formula como duda cautelosa lo que es, en realidad, una certeza, pues está convencido de la falta de contenido de verdad de la hipótesis o de la situación a la que se está refiriendo. En estos contextos, la polaridad de *μόλις* es negativa. El cambio de polaridad vinculado con el uso como mitigador también se observa en otros adverbios de aproximación.

5. En su uso en el sintagma, μόγης y μόλις se asocian con elementos que pueden ser concebidos como puntos o como fracciones bien delimitadas de una escala, pero no como tramos con fronteras difusas entre todos sus puntos o entre algunos de ellos. En estos contextos, μόγης y μόλις admiten un análisis como adverbios de foco, es decir, como adverbios que enfatizan el elemento en el que inciden y lo contrastan implícitamente con otras alternativas.

6. Cuando se integran en oraciones subordinadas o en estructuras de participio, μόγης y μόλις expresan una noción de ligera anterioridad respecto al estado de cosas descrito en la oración principal.

7. La dificultad de determinar si μόγης y μόλις funcionan como expresiones de modo o como expresiones de aproximación se observa, sobre todo, en el uso de uno y otro adverbio como complementos no inherentes del predicado. Solo se excluye un análisis de μόγης y μόλις como expresiones de modo en los casos en los que no cabe atribuir al sujeto el más mínimo grado de control ni sobre el estado de cosas descrito en la oración ni sobre el estado de cosas previo que ha desembocado en él; en estos contextos, uno y otro adverbio solo pueden interpretarse como expresiones de aproximación. En su uso en el sintagma, por el contrario, el funcionamiento de μόγης y μόλις como expresiones de modo presenta unas características bien distintas de las que se observan en su funcionamiento como expresiones de aproximación. Así, en su funcionamiento como expresiones de modo, μόγης y μόλις solo inciden en adjetivos, al menos en los autores analizados, mientras que en su funcionamiento como expresiones de aproximación inciden en sintagmas nominales, pronominales y preposicionales, pero no en sintagmas adjetivales. Además, en su funcionamiento como expresiones de aproximación μόγης y μόλις admiten un análisis como adverbios de foco, análisis que no parece pertinente cuando funcionan como expresiones de modo.

BIBLIOGRAFÍA

- Anscombe, J. C. y Ducrot, O. 1994: *La argumentación en la lengua*, Madrid.
- Bally, Ch. 1942: «Syntaxe de la modalité explicite», *CFS* 2, pp. 3-13.
- Beekes, R. 2010: *Etymological Dictionary of Creek*, Leiden-Boston.
- Bertocchi, A. 1996: «Some semantic and pragmatic properties of *paene*», en Bammesberger, A. y Heberlein, F. (eds.), *Akten des VIII. Internationalen Kolloquiums zur lateinischen Linguistik*, Heidelberg, pp. 457-472.

- Brown, P. y Levinson, S. C. 1978: *Politeness. Some universals in Language usage*, Cambridge.
- Bybee, J. y Fleischman, S. 1995: *Modality in Grammar and Discourse*, Ámsterdam.
- Chantraine, P. 1999²: *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, París.
- Conti, L. 2014: «El espectro funcional de οὐτω(ς) en los poemas homéricos», *Emerita* 82, pp. 25-49.
- Conti, L. 2015: «Zu den Fokus Adverbien bei Homer: Analyse von ἔτω», *Historische Sprachforschung* 127, pp. 208-227.
- Crespo, E. 2015: «Adverbios de foco en griego clásico», en Vela, J., Fraile, J. F. y Sánchez, C. (eds.), *Studia Classica Caesaraugustana: vigencia y presencia del mundo clásico hoy: XXV años de Estudios Clásicos en la Universidad de Zaragoza*, Zaragoza, pp. 207-234.
- Eelen, G. 2001: *A Critique of Politeness Theories*, Mánchester.
- García-Medall, J. 1993: «Sobre casi y otros aproximativos», *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica* 11, pp. 153-70.
- Hitzeman, J. 1992: «The selectional properties and entailments of almost», *CLS* 28, pp. 225-238.
- Horn, L. R. 2011: «Almost forever», en Yuasa, E. *et alli* (eds.), *Pragmatics and Autolexical Grammar*, Ámsterdam - Filadelfia, pp. 3-21.
- Kennedy, Ch. y McNally, L. 2005: «Scale structure and the semantic typology of gradable predicates», *Language* 81, pp. 345-381.
- Koktova, E. 1986: *Sentence adverbials in a functional description*, Ámsterdam.
- König, E. 1991: *The Meaning of Focus Particles: A Comparative Perspective*, Londres.
- Krifka, M. 2007: «Approximative Interpretations of Number Words: A Case of Strategic Communication», en Bouma, G. *et alii* (eds.), *Cognitive foundations of interpretation*, Ámsterdam, pp. 111-126.
- Lakoff, G. 1973: «Hedges: A Study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts», *Journal of Philosophical Logic* 2, pp. 458-508.
- Liddell, H. y Scott, R. 1940⁹: *Greek-English Lexicon*, Oxford.
- Martínez Vázquez, R. 2014: «El uso conjuntivo y focalizador de ὁμοίως en la prosa griega clásica y postclásica», *Revista española de lingüística* 44, pp. 65-82.
- Martínez Vázquez, R. y Ruiz Yamuza, E. en prensa: «Word order, adverbs scope and focus: on the position of modality, evaluative and focus adverbs in ancient Greek», en Pocetti, P. (ed.), *Proceedings of the Colloquium on Ancient Greek Linguistics, Rome 2015*.
- Nouwen, R. 2006: «Remarks on the Polar Orientation of almost», en van de Weijer, J. y Los, B. (eds.), *Linguistics in the Netherlands*, Ámsterdam-Filadelfia, pp. 162-173.
- Portolés, J. 2009: «Alternativas convocadas por partículas discursivas», *Español Actual* 29, pp. 47-68.

- Quirk, R. *et alii* 1985: *A Comprehensive Grammar of the English Language*, Londres - Nueva York.
- RAE (Real Academia Española) 2010: *Nueva gramática de la lengua española, Sintaxis II*, Madrid.
- Redondo, E. 2015: «Adverbios de foco y marcadores discursivos: σχεδόν en la novela griega antigua», *Minerva* 28, pp. 163-183.
- Redondo, E. 2016: «Focos aproximativos con ὀλίγος / μικρός (estudio en el corpus de la novela griega antigua)», en M. García, M. J. y Redondo, E. (eds.), *Nuevas interpretaciones del mundo antiguo. Estudios ofrecidos al profesor José Luis Melena*, Vitoria, pp. 287-306.
- Redondo, E. en prensa: «Deffective approximative adverbs in Late Greek», en Poccetti, P. (ed.), *Proceedings of the Colloquium on Ancient Greek Linguistics, Rome 2015*.
- Rooth, M. 1992: «A theory of focus interpretation», *Natural Language Semantics* 1, pp. 75-116.
- Ruiz Yamuza, E. 2011: «Aproximación a las estrategias de mitigación en Plutarco: el uso de adverbios de modalidad», en Candau, J. M., González, F., Chávez, A. (eds.), *Plutarco transmisor, Actas del X Simposio Internacional de la Sociedad Española de Plutarquistas*, Sevilla, pp. 505-521.
- Sauerland, U. y Stateva, P. 2011: «Two Types of Vagueness», en Égré, P. y Klinedinst, N. (eds.), *Vagueness and Language Use*, Nueva York, pp. 121-145.
- Sevi, A. 1998: *A semantics for almost and barely*, tesis doctoral inédita, Universidad de Tel Aviv.
- Sudhoff, S. 2010: *Focus Particles in German*, Filadelfia.
- Vendler, Z. 1967: «Causal relations», *Journal of Philosophy* 64, 704-713.
- Wierzbicka, A. 1986: «Precision in Vagueness: The Semantics of English Approximatives», *Journal of Pragmatics* 10, pp. 597-613.
- Zaroukian, E. 2011: «Divergent Approximators», en Reich, I., Horch, E. y Pauly, D. (eds.), *Sinn und Bedeutung, Proceedings of the 2010 Annual Conference of the Gesellschaft für Semantik*, Sarrebruck, pp. 677-690.
- Ziegeler, D. 2000: «What almost can reveal about counterfactual inferences», *Journal of Pragmatics* 32, pp. 1743-1776.
- Ziegeler, D. 2010: «Running the gauntlet on the approximatives debate: A response to recent challenges», *Journal of Pragmatics* 42, pp. 681-704.

Fecha de recepción de la primera versión del artículo: 15/10/2015

Fecha de aceptación: 08/12/2015

Fecha de recepción de la versión definitiva: 05/02/2016